

DODATOK č. 1

k Zmluve o poskytovaní služieb zo dňa
04.10.2016 medzi

Obchodné meno: **Správa majetku mesta
Prievidza, s. r. o.**

IČO: 36 349 429

DIČ: 2022092490

IČ DPH: SK2022092490

IBAN: SK3002000000003761172855

Sídlo: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza

Štatutárny orgán: JUDr. Ing. Luboš

Maxina, PhD., konateľ

/ďalej aj „poskytovateľ služieb“ alebo
„poskytovateľ“/

a

Obchodné meno: **Brose Prievidza, spol.
s r.o.**

IČO: 48 046 434

DIČ: 2120009485

IČ DPH: SK2120009485

Sídlo: Max Brose 20, 971 01 Prievidza

Štatutárny orgán: Axel Mallener, konateľ

/ďalej aj „Brose“/

/ďalej spolu aj „zmluvné strany“/

I.

1. V článku III. bod 4. sa na koniec textu dopĺňa nasledovné znenie:

„Brose súhlasí s tým, že práva a povinnosti výlučne podľa tohto bodu zmluvy môže poskytovateľ zabezpečiť alebo postúpiť aj na

NACHTRAG Nr. 1

zum Vertrag über die Gewährung von
Dienstleistungen aus dem 04.10.2016
zwischen

Handelsname: **Správa majetku mesta
Prievidza, s. r. o.**

FN: 36 349 429

Steuernummer.: 2022092490

MwSt. Nr.: SK2022092490

IBAN: SK3002000000003761172855

Sitz: T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza

Vertreten durch: JUDr. Ing. Luboš Maxina,
PhD., GF

/weiterhin auch „Anbieter von
Dienstleistungen“ oder „Dienstleister“/

a

Handelsname: **Brose Prievidza, spol. s r.o.**

FN: 48 046 434

Steuernummer: 2120009485

MwSt. Nr.: SK2120009485

Sitz: Max Brose 20, 971 01 Prievidza

Vertreten durch: Axel Mallener, GF

/weiterhin auch „Brose“/

/weiterhin **gemeinsam** auch
„Vertragsparteien“/

I.

1. Im Artikel III. Punkt 4. ist am Ende des Texts folgende Fassung zu ergänzen:

„Brose stimmt damit zu, dass der Dienstleister Rechte und Pflichten ausschließlich gemäß diesem Punkt des

odborne spôsobilú osobu - Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., so sídlom Partizánska cesta 5, 974 00 Banská Bystrica, IČO: 36 056 006 (ďalej len „StVS“) s tým, že takáto zmena alebo postúpenie práv a povinností nebude mať pre Brose vplyv na odplatu platenú podľa tejto zmluvy do času, kým nepríde k zmene výšky nákladov v súlade s článkom VI. bod 5 tejto zmluvy. V prípade, že by po postúpení práv a povinností podľa tohto bodu zmluvy bolo Brose povinné platiť StVS odplatu za služby podľa tohto bodu zmluvy duplicitne, zníži sa o uvedenú sumu celková suma, ktorú Brose plati za služby podľa tejto zmluvy, najviac však do alikvotnej výšky pre službu poskytnutú v tomto bode zahrnutej v celkovej odplate. Zmena ceny za služby podľa predchádzajúcej vety sa vykoná počnúc prvou fakturáciou za služby, nasledujúcou po oznámení a preukázaní povinnosti Brose platiť StVS za predmetné služby.“

2. V článku IV. sa za bod 1. dopĺňajú nové body 2. a 3., ktoré znejú nasledovne:

„2. S účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom nadobudne právoplatnosť stavebné povolenie pre

Vertrags durch eine fachlich befähigte Person sichern kann bzw. auf diese fachlich befähigte Person abtreten kann - Stredoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s., mit dem Sitz: Partizánska cesta 5, 974 00 Banská Bystrica, FN: 36 056 006 (weiterhin nur „StVS“) und zwar mit dem Vorbehalt, dass solche Änderung oder Abtretung von Rechten und Pflichten keine Wirkung auf Entlohnung gemäß diesem Vertrag haben wird, bis Zeit, solange es zu einer Änderung der Kosten gemäß Artikel VI. Punkt 5. dieses Vertrags kommt. Falls es für Brose nach Abtretung von Rechten und Pflichten gemäß diesem Punkt des Vertrags eine duplizierte Zahlungspflicht gegenüber StVS für Dienstleistungen gemäß diesem Punkt des Vertrags entsteht, kommt es zu einer entsprechenden Herabsetzung der Entlohnung für Dienstleistungen gemäß diesem Vertrag, höchstens um eine aliquote Summe für gemäß diesem Punkt erbrachte Dienstleistung, die in der gesamten Entlohnung umfasst wird. Preisänderung für Dienstleistungen gemäß vorausgehendem Satz wird ab der ersten Fakturierung durchgeführt, die nach Mitteilung und Beweis der Zahlungspflicht von Brose gegenüber StVS für betroffene Dienstleistungen folgen wird.

2. Im Artikel IV. sind hinter dem Punkt 1. neue Punkte 2. und 3. zu ergänzen, die lauten:

„2. Mit der Wirkung ab Monat, der nach dem Monat folgt, in welchem die Baubewilligung für „Brose Prievidza -

„Brose Prievidza rozšírenie, 2. fáza“ sa zmluvné strany dohodli na odplate za služby poskytované v zmysle tejto zmluvy vo výške 3.831,35 Eur bez DPH mesačne, ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza odplatu podľa predchádzajúceho bodu. Odplata vo výške podľa predchádzajúcej vety predstavuje odplatu podľa platného cenníka poskytovateľa v zmysle predchádzajúceho bodu zmluvy, po odpočítaní 65 % zľavy z ceny za poskytované služby podľa tohto cenníka, na ktorej sa zmluvné strany vzájomne dohodli a ktorá bola schválená uznesením mestského zastupiteľstva mesta Prievidza č. 298/2017 zo dňa 26.06.2017.“

„2. S účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom nadobudne právoplatnosť územné rozhodnutie pre „Brose Prievidza rozšírenie, 3. fáza“ sa zmluvné strany dohodli na odplate za služby poskytované v zmysle tejto zmluvy vo výške 4.378,68 Eur bez DPH mesačne, ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza odplatu podľa predchádzajúceho bodu. Odplata vo výške podľa predchádzajúcej vety predstavuje odplatu podľa platného cenníka poskytovateľa v zmysle bodu 1. tohto článku zmluvy, po odpočítaní 60 % zľavy z ceny za poskytované služby podľa tohto cenníka, na ktorej sa zmluvné strany vzájomne

Verbreiterung, Phase 2.“ die Rechtskraft erlangen wird, haben sich die Vertragsparteien vereinbart, dass die Entlohnung für die gemäß diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen eine Höhe von EUR 3.831,35 ohne MwSt. pro Monat beträgt und diese Entlohnung ersetzt ab angeführtem Moment in dem völligen Umfang die Entlohnung gemäß dem vorausgehenden Punkt. Entlohnung in der Höhe gemäß dem vorausgehenden Satz stellt die Entlohnung laut der geltenden Preisliste des Dienstleisters im Sinne des vorausgehenden Punktes des Vertrags dar und zwar nach dem Abzug einer Ermäßigung in der Höhe von 65 % aus dem Preis für gemäß dieser Preisliste erbrachte Dienstleistungen, auf die sich die Vertragsparteien gemeinsam vereinbart haben und die durch den Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Prievidza Nr./2017 aus dem 26.06.2017 bestätigt wurde.“

„2. Mit der Wirkung ab Monat, der nach dem Monat folgt, in welchem die Gebietsentscheidung für „Brose Prievidza – Verbreiterung, Phase 3.“ die Rechtskraft erlangen wird, haben sich die Vertragsparteien vereinbart, dass die Entlohnung für die gemäß diesem Vertrag erbrachten Dienstleistungen eine Höhe von EUR 4.378,68 ohne MwSt. pro Monat beträgt und diese Entlohnung ersetzt ab angeführtem Moment in dem völligen Umfang die Entlohnung gemäß dem vorausgehenden Punkt. Entlohnung in der Höhe gemäß dem vorausgehenden Satz stellt die Entlohnung laut der geltenden Preisliste des Dienstleisters im Sinne des

dohodli a ktorá bola schválená uznesením mestského zastupiteľstva mesta Prievidza č.../2017 zo dňa 26.6.2017.“

3. V článku IV. sa v bode 2. mení prvá veta nasledovne: „K odplate podľa predchádzajúcich bodov bude pripočítaná DPH podľa platných právnych predpisov.“
4. V článku IV. sa súčasné body 2., 3., 4. prečísľujú na body 4., 5., 6.

II.

5. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň nasledujúci po dni jeho zverejnenia. Podmienkou zverejnenia dodatku a nadobudnutia účinnosti je jeho schválenie Mestským zastupiteľstvom v Prievidzi, najneskôr dňa 26.06.2017.
6. Tento dodatok je vyhotovený v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení.

Punktes 1. dieses Artikels dar und zwar nach dem Abzug einer Ermäßigung in der Höhe von 60 % aus dem Preis für gemäß dieser Preisliste erbrachte Dienstleistungen, auf die sich die Vertragsparteien gemeinsam vereinbart haben und die durch den Beschluss der Stadtvertretung der Stadt Prievidza Nr./2017 aus dem 26.06.2017 bestätigt wurde“

3. Im Artikel IV. Punkt 2. ist der erste Satz folgens zu ersetzen: „Zur Entlohnung gemäß den vorausgehenden Punkten wird die Mehrwertsteuer gemäß den geltenden rechtlichen Vorschriften hinzugerechnet.“
4. Im Artikel IV. sind gegenwärtige Punkte 2., 3., 4. auf Punkte 4., 5., 6. umzunummerieren.


II.


1. Dieser Nachtrag tritt in Kraft zu dem Tag von seiner Unterzeichnung aus der Seite von berechtigten Vertretern der beiden Vertragsparteien und erlangt die Wirksamkeit an dem folgenden Tag nach seiner Veröffentlichung. Die Bedingung für Veröffentlichung und Erlangung von Wirksamkeit des Nachtrags ist seine Bestätigung aus der Seite von Stadtvertretung der Stadt Prievidza, spätestens am 26.06.2017.
2. Dieser Nachtrag ist in zwei Ausfertigungen mit der Kraft des Originals erstellt, jede Vertragspartei wird eine Ausfertigung erhalten.

<p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento dodatok riadne prečítali, jeho obsahu porozumeli a tento predstavuje ich slobodnú a vážnu vôľu, zbavenú akéhokoľvek omylu. Na znak súhlasu s jeho obsahom ho zmluvné strany dobrovoľne podpisujú prostredníctvom svojich oprávnených zástupcov.</p>	<p>3. Die Vertragsparteien erklären, dass sie sich diesen Nachtrag aufmerksam durchgelesen haben und seinen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihrem freien und ernsthaften Willen ohne irgendeinen Irrtum entspricht. Zum Zeichen der Zustimmung zum Inhalt dieses Nachtrags haben ihn die Vertragsparteien durch berechtigte Vertreter freiwillig unterzeichnet.</p>
<p>8. Ostatné, týmto dodatkom nedotknuté ustanovenia zmluvy, ostávajú bezo zmeny aj naďalej v platnosti a účinnosti.</p>	<p>4. Andere, durch diesen Nachtrag nicht betroffene Bestimmungen des Vertrags, bleiben weiterhin ohne Änderung in Kraft und Wirksamkeit.</p>
<p>9. Tento dodatok je vyhotovený v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jednotlivými jazykovými verziami má prednosť slovenské znenie.</p>	<p>5. Dieser Nachtrag ist in deutscher und slowakischer Sprache erstellt. Im Falle eines Widerspruchs zwischen der einzelnen sprachlichen Ausfertigungen des Nachtrags hat die slowakische Fassung den Vorrang.</p>

v PRIEVIDZI, dňa 21.07.2017

v PRIEVIDZI, dňa 25.05.17


 Správa majetku mesta Prievidza, s.r.o.
 JUDr. Ing. Ľuboš Maxina, PhD., konateľ


 Brose Prievidza, spol. s r.o.
 Axel Mallener, konateľ



MESTO PRIEVIDZA

Mestský úrad,

Námestie slobody č.14, 971 01 Prievidza

Výpis uznesenia Mestského zastupiteľstva v Prievidzi číslo 298/17 zo dňa 26. 6. 2017

Mestské zastupiteľstvo

- I. berie na vedomie
žiadosť spol. Brose Prievidza, spol. s r. o., so sídlom v Prievidzi, Max Brose 7, o zníženie ceny za správu v priemyselnom parku spoločnosťou Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o., pre fázu Brose II. o 65 % a fázu Brose III. o 60 % z cenníkových cien;
- II. schvaľuje
súhlas, aby Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o., pre „Brose Prievidza rozšírenie, 2. fáza“ znížila ceny za poskytované služby v priemyselnom parku o 65 % z platného cenníka pre spoločnosť Brose Prievidza, spol. s r. o., so sídlom v Prievidzi, Max Brose č. 7, s účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom nadobudne právoplatnosť stavebné povolenie pre „Brose Prievidza rozšírenie, 2. fáza“, čo predstavuje výšku 3.831,35 Eur bez DPH mesačne, a ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza doterajšiu odplatu,
- III. schvaľuje
súhlas, aby Správa majetku mesta Prievidza, s. r. o., pre „Brose Prievidza rozšírenie, 3. fáza“ znížila ceny za poskytované služby v priemyselnom parku o 60 % z platného cenníka pre spoločnosť Brose Prievidza, spol. s r. o., so sídlom v Prievidzi, Max Brose č. 7, s účinnosťou od mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom nadobudne právoplatnosť územné rozhodnutie pre „Brose Prievidza rozšírenie, 3. fáza“, čo predstavuje výšku 4.378,68 Eur bez DPH mesačne, a ktorá od uvedeného momentu v plnom rozsahu nahrádza doterajšiu odplatu.

MVDr. Norbert Turanovič
prednosta MsÚ



JUDr. Katarína Macháčková
primátorka mesta

Za správnosť výpisu: Ing. Naďa Prilinská, vedúca kancelárie prednostu MsÚ